



Linguistische Terminologie- und Stilprüfung
mit termXact und Language tool



Prof. Dr. Rachel Herwartz

Seit 2004

Inhaberin und Geschäftsführerin TermSolutions GmbH

13 Mitarbeiter, Softwareentwicklung, Duisburg

2006 – termXplorer

2010 – termXact

2020 - tbxConnect

Seit 2019

Professorin für Übersetzungs- und Terminologiemanagement

Internationale Hochschule SDI München

Studiengangsleitung MA Translation Management

Zertifikatskurse Maschinelle Übersetzung und Post-Editing

Mitglied im DTT e.V., tekomp e.V. und im
DIN Normungsgremium Terminologie

Unsere Geschäftsbereiche

**Virtuelles
Projektmanagement**


**Agiles
Terminologiemanagement**


Maschinelle Übersetzung

Unsere Kunden aus Coaching und Software (Branchen)



Terminologieverwaltung mit termXplorer und myTerm



Deutsch | [Abmelden](#) | [Hilfe](#) | 

Einstellungen

Termbanken
tekom-TTK

Filter

Feldfilter
Kein Filter

Komplexer Filter
Kein Filter

Sprachfilter
Kein Filter

Sprachen

Ausgangssprache
Deutsch

Zielsprache
Chinesisch
Deutsch
Englisch
Italienisch

Suchen & Finden

Gefundene Begriffe: 22 [gefiltert], angezeigt: 1 - 22

Fachgebiet: Terminologie | Prozessstatus: Expertenfreigabe | Verwendung: Nicht gesetzt

Termbank	Fachgebiet	Prozessstatus	Verwendung	Definition
#5190	Deutsch	bevorzugt	abgelehnte Benennung	Substantiv, feminin, Singular
	Deutsch	erlaubt	verbotene Benennung	Substantiv, feminin, Singular
	Deutsch	abgelehnt	gesperrter Term	Substantiv, maskulin, Singular
	Deutsch	abgelehnt	Negativterm	Substantiv, maskulin, Singular
	Deutsch	abgelehnt	nicht erlaubte Benennung	Substantiv, feminin, Singular
	Deutsch	abgelehnt	unzulässige Benennung	
	Deutsch	abgelehnt	unzulässiger Terminus	Substantiv, maskulin, Singular
#5268	Deutsch	bevorzugt	Begriff	Substantiv, maskulin, Singular
	Deutsch	abgelehnt	Konzept	Substantiv, neutrum, Singular

Details

Begriffs-ID: #5190

Termbank: tekom-TTK | Fachgebiet: Terminologie

Deutsch

Definition:
Benennung, deren Nichtverwendbarkeit aufgrund objektiver Kriterien durch ein kompetentes Gremium festgelegt wird

Quelle:
nach: DIN 2342 (2011) Begriffe der Terminologielehre

Anmerkung:
Es kann in einem terminologischen Eintrag mehrere abgelehnte Benennungen geben.

Prozessstatus: Expertenfreigabe | **Siehe auch:** #5194

Link zu: Verwandter Begriff

abgelehnte Benennung

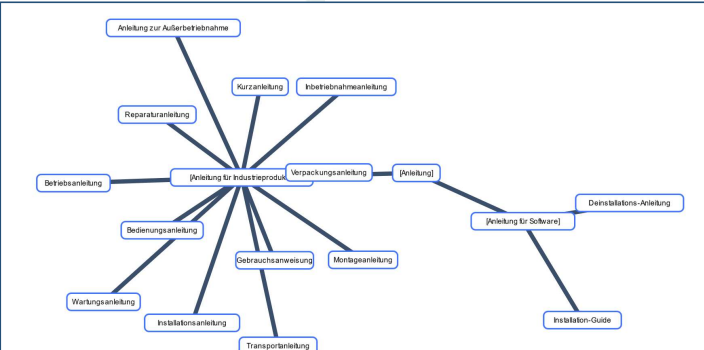
Verwendung: bevorzugt | **Begründung:** genormte

Quelle: DIN 2342 (2011) Begriffe der Terminologielehre

Genus: feminin | **Numerus:** Singular

Kontextsatz: Wichtig ist, dass auch abgelehnte Benennungen aufgenommen und mit dem Status „abgelehnt“ versehen werden.

Quelle: Drewer, Petra / Schmitz, Klaus-Dirk (2015) Methoden, Werkzeuge. Berlin: Springer



Terminologieprüfung mit termXact Online (browserbasiert)

termXact

zu prüfende Sprache de Nutze gefilterte Liste

Was ist **Terminologie**?

Eine gute **Terminologie** erleichtert die Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen Fachleuten und hilft, die Präzision und Klarheit in der Fachkommunikation zu erhöhen. **Terminologien** werden oft in technischen, wissenschaftlichen oder juristischen Bereichen verwendet, können jedoch in jedem Bereich oder Kontext nützlich sein, in dem Fach**begriffe** verwendet werden. Die Erstellung und Pflege einer **Terminologie** erfordert häufig die Zusammenarbeit von Fachleuten, **Sprache**xperten und anderen beteiligten Parteien, um sicherzustellen, dass sie korrekt, konsistent und nützlich ist.

In einer **Terminologiedatenbank**, auch **Termdatenbank** genannt, werden Ihre definierten **Konzepte** und **Benennungen** in allen **Sprachen** gespeichert und als verfügbare **Informationen** zu jeder **Benennung** übersichtlich zusammengefasst. Neben der **Übersetzung** des **Terms** können dies Definitionen, **Abbildungen** oder **Verwendungshinweise** für den **Term** sein.

Wie **funktioniert** eine **Terminologieprüfung**?

Eine **Terminologieprüfung** oder **Terminologiekontrolle** ist ein Prozess, bei dem ein Text auf die **Verwendung** von Fach**begriffen** aus einer bestimmten **Terminologie** überprüft wird, um sicherzustellen, dass die **Verwendung** der **Begriffe** korrekt und konsistent ist.

So können **unzulässige Benennungen** bzw. **Negativterme** direkt bei der Erstellung der Texte durch **Vorzugsterme** ersetzt werden.

Gerade Homonyme können in der **Sprache** zu Missverständnissen führen, wenn sie nicht klar im Kontext definiert sind. Deshalb ist es wichtig, den Kontext zu klären, in dem ein Homonym verwendet wird, um seine tatsächliche Bedeutung zu verstehen. Dies ist mit unserer **Terminologieprüfung** möglich.

Wer **stimmt** über **Terminologie** ab?

Die Zuständigkeit für die Festlegung und Abstimmung von **Terminologie** hängt von der Branche oder dem Fachgebiet ab, in dem die **Terminologie** verwendet wird. In der Regel sind jedoch die Fachexperten, die in diesem Bereich arbeiten, diejenigen, die die **Terminologie** festlegen und genehmigen.

In vielen Organisationen gibt es spezielle **Terminologie**-Komitees oder Gremien, die für die Verwaltung der **Terminologie** verantwortlich sind. Diese Gremien bestehen aus Fachleuten, die die **Terminologie** regelmäßig überprüfen, aktualisieren und verwalten. Die **Terminologie**-Komitees können auch Experten für die **Terminologie**prüfung einbeziehen.

Ausgewählte Benennung

44 gefundene Benennung(en)

Benennung	Termdatenbank
Verwendung	verboten
Ersetzen durch	Termbank

Einträge aus Terminologiedatenbank

ID	Benennung	Details
c5107	Termbase	Verwendung_TTK: abgelehnt Definition_TTK: Datenbank, die einen terminologischen Datenbestand enthält Definitionsquelle_TTK: DIN ISO 26162 (2016): Systeme zur Verwaltung von Terminologie

Andere Einträge aus Text

Benennung	Verwendung
Norm	erlaubt
Norm	erlaubt
Norm	erlaubt
Terminologie	erlaubt
Terminologie	erlaubt
Terminologie	erlaubt

Terminologieprüfer mit termXact Online (browserbasiert)

- ✓ Individuell konfigurierbar
- ✓ Für alle Sprachen einsetzbar
- ✓ Linguistische Termprüfung in 24 Sprachen
- ✓ Stilprüfung in 28 Sprachen
- ✓ Unternehmensweite Lizenz
- ✓ Word, Excel, PowerPoint, InDesign, Framemaker, Flare
- ✓ prüft alle browserbasierten Systeme
- ✓ Erkennt Lücken im Bestand

The screenshot displays the termXact web interface. The main content area shows a search for 'Terminologie' in German. The results include a definition of 'Terminologie' and a list of 'Ausgewählte Benennung' (Selected Terminology) with columns for ID, Benennung, and Details. Below this, there is a table titled 'Alle Treffer aus Text' (All hits from text) showing the usage of 'Terminologie' in various contexts.

ID	Benennung	Details
c5107	Termbase	Verwendung_TTK: abgelehnt Definition_TTK: Datenbank, die einen terminologischen Datenbestand enthält Definitionsquelle_TTK: DIN ISO 26162 (2016): Systeme zur Verwaltung von Terminologie

Benennung	Verwendung
Norm	erlaubt
Norm	erlaubt
Norm	erlaubt
Terminologie	erlaubt
Terminologie	erlaubt
Terminologie	erlaubt

Funktionsweise termXact seit 2010 : wirklich exact!

Was ist Terminologie?

Eine gute Terminologie erleichtert die Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen Fachleuten und hilft, die Präzision und Klarheit in der Fachkommunikation zu erhöhen. Terminologien werden oft in technischen, wissenschaftlichen oder juristischen Bereichen verwendet, können jedoch in jedem Bereich oder Kontext nützlich sein, in dem Fachbegriffe verwendet werden. Die Erstellung und Pflege einer Terminologie erfordert häufig die Zusammenarbeit von Fachleuten, Sprachexperten und anderen beteiligten Parteien, um sicherzustellen, dass sie korrekt, konsistent und nützlich ist.

In einer Terminologiedatenbank, auch Termdatenbank genannt, werden Ihre definierten Konzepte und Benennungen in allen Sprachen gespeichert und alle verfügbaren Informationen zu jeder Benennung übersichtlich zusammengefasst. Neben der Übersetzung des Terms können dies Definitionen, Abbildungen oder Verwendungshinweise für den Term sein.

Wie funktioniert eine Terminologieprüfung?

Eine Terminologieprüfung oder Terminologiekontrolle ist ein Prozess, bei dem ein Text auf die Verwendung von Fachbegriffen aus einer bestimmten Terminologie überprüft wird, um sicherzustellen, dass die Verwendung der Begriffe korrekt und konsistent ist.

So können unzulässige Benennungen bzw. Negativterme direkt bei der Erstellung der Texte durch Vorzugsterme ersetzt werden.

Gerade Homonyme können in der Sprache zu Missverständnissen führen, wenn sie nicht klar im Kontext definiert sind. Deshalb ist es wichtig, den Kontext zu klären, in dem ein Homonym verwendet wird, um seine tatsächliche Bedeutung zu verstehen. Dies ist mit unserer Terminologieprüfung möglich.

Wer stimmt über Terminologie ab?

Die Zuständigkeit für die Festlegung und Abstimmung von Terminologie hängt von der Branche oder dem Fachgebiet ab, in dem die Terminologie verwendet wird. In der Regel sind jedoch die Fachexperten, die in diesem Bereich arbeiten, diejenigen, die die Terminologie festlegen und genehmigen.

In vielen Organisationen gibt es spezielle Terminologie-Komitees oder Gremien, die für die Verwaltung der Terminologie verantwortlich sind. Diese Gremien bestehen aus Fachleuten, die die Terminologie ermitteln, überprüfen, aktualisieren und genehmigen. Die Terminologie-Komitees können auch Experten

Linguistische Prüfung in 24 Sprachen

aktuell eingebunden
spaCy Open Source

- eine der wichtigsten NLP-Bibliotheken in python (NLP = Natürliche Sprachverarbeitung)

Czech Stemmer (von 2014)

spaCy currently provides support for the following languages. You can help by improving the existing [language data](#) and extending the tokenization patterns. [See here](#) for details on how to contribute to development. Also see the [training documentation](#) for how to train your own pipelines on your data.

LANGUAGE	CODE	LANGUAGE DATA	PIPELINES
Catalan	ca	lang/ca	4 packages
Chinese	zh	lang/zh	4 packages
Croatian	hr	lang/hr	3 packages
Danish	da	lang/da	4 packages
Dutch	nl	lang/nl	3 packages
English	en	lang/en	4 packages
Finnish	fi	lang/fi	3 packages
French	fr	lang/fr	4 packages
German	de	lang/de	4 packages
Greek	el	lang/el	3 packages
Italian	it	lang/it	3 packages
Japanese	ja	lang/ja	4 packages
Korean	ko	lang/ko	3 packages
Lithuanian	lt	lang/lt	3 packages
Macedonian	mk	lang/mk	3 packages
Multi-language	xx	lang/xx	2 packages
Norwegian Bokmål	nb	lang/nb	3 packages
Polish	pl	lang/pl	3 packages
Portuguese	pt	lang/pt	3 packages
Romanian	ro	lang/ro	3 packages
Russian	ru	lang/ru	3 packages
Slovenian	sl	lang/sl	4 packages
Spanish	es	lang/es	4 packages
Swedish	sv	lang/sv	3 packages
Ukrainian	uk	lang/uk	4 packages
Afrikaans	af	lang/af	none yet
Albanian	sq	lang/sq	none yet

Stilprüfung mit Language Tool (open Source)



zu prüfende Sprache de | Nutze gefilterte Liste -- |

Über die tekom

Die Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekom Deutschland e.V. engagiert sich seit 1978 für die Erhöhung des Stellenwerts der Technischen Kommunikation innerhalb der Unternehmen und die Weiterentwicklung des Berufsbilds des Technischen Redakteurs.

Als körperschaftliches Mitglied von tekom Europe und mit 8.500 Mitgliedern sind wir der größte Fachverband für Technische Kommunikation in Europa. Für all diejenigen, die in der Technischen Kommunikation oder in anderen Bereichen der Informationsentwicklung tätig sind, bieten wir eine Plattform für Informations- und Erfahrungsaustausch, fördern die Aus- und Weiterbildung und die berufliche Zukunft unserer Mitglieder. Als Fachverband setzen wir uns dafür ein, dass die Mitglieder auf dem neuesten Stand in Technischer Kommunikation bleiben und keine Trends verpassen. Hierfür organisieren wir Tagungen, Messen und Ausstellungen, Webinare und geben Fachzeitschriften und Publikationen heraus.

Unsere Mitglieder sind darüber hinaus in 16 Regionalgruppen organisiert, die Veranstaltungen anbieten, an denen auch Interessenten kostenfrei teilnehmen können. Gemeinsam mit tekom Europe sind wir ein starkes internationales Netzwerk mit zahlreichen verbandsübergreifenden Aktivitäten.

LT Basic Deutsch

Möglicher Tippfehler gefunden.

„tekom“ zum Wörterbuch hinzufügen

Grammatik

Technische Im Text anzeigen

Die Gesellschaft für **Technische** Kommunikation – tekom Deutschland e.V. engagiert sich seit...

technische

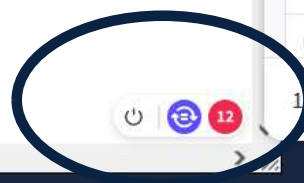
Außer am Satzanfang werden nur Nomen und Eigennamen großgeschrieben.

Diese Regel überall deaktivieren

1.255 Zeichen

Alle Treffer aus Text

Benennung	Verwend
-----------	---------



Language Tool (Open Source) – aber Vorsicht: Datenschutz

Deutsch

Kopieren Löschen

Korrigieren Umformulieren

Text hier eintippen oder einfügen, um Rechtschreibung und Kommasetzung zu prüfen ...

Diese Partner vertrauen auf unsere KI-basierte Stil- und Rechtschreibprüfung:

BMW GROUP

heise online

MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR INTELLIGENTE SYSTEME

DER SPIEGEL

SRF Schweizer Radio und Fernsehen

dpa

WU

Einen Beispieltext einfügen
Mit Grammatik- und Rechtschreibfehlern

Text einfügen

Ein Word-Dokument überprüfen
Ihre docx-Datei kostenlos korrigieren

Dateien durchsuchen

Aber Vorsicht!
daher besser bei uns
auf dem Server ...

Zeichen 0 Wörter 0

Und Terminologieextraktion?

- Wie immer: mit Open Source Tools wie Simple Concordance Program oder AntCal
- Mit Stand-alone-Programmen wie Synchroterm von Terminotix
- Mit ChatGPT oder anderen LLMs

RA

bitte übersetze den deutschen Text ins Tschechische und erstelle mir eine Liste mit Fachwort Deutsch, Flektierte Form Deutsch, Kontextsatz Deutsch, Fachwort Tschechisch, Flektierte Form Tschechisch und Kontextsatz Tschechisch :

Benutzerhandbuch

Erste Schritte

SIM-Karte, Akku und Speicherkarte installieren

Bewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern auf.

Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte, z. B. den Service Provider, den Netzbetreiber oder einen Drittanbieter.

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät, da andere Speicherkarten wie SD-Karten passen nicht in den MMC-Kartensteckplatz und mit diesem Gerät nicht kompatibel sind. Durch die Verwendung einer nicht kompatiblen Speicherkarte kann sowohl die Karte als auch das Gerät sowie die auf der nicht kompatiblen Karte gespeicherten Daten beschädigt werden.

1. Bevor Sie den Akku herausnehmen, müssen Sie das Gerät immer ausschalten und es vom Ladegerät trennen, indem Sie das Gerät drehen, so dass die Rückseite nach oben zeigt, auf die Entriegelungstaste drücken und das Cover in Pfeilrichtung abschieben (1. Bild).

2. Legen Sie dann die SIM-Karte in den SIM-Karten-Schlitz ein (Bild 2, 1).

 Regenerate



Natürlich, ich helfe dir gerne! Hier sind die Informationen in einer Tabelle, die sowohl deutsche als auch tschechische Begriffe und Beispielsätze enthält:



Fachwort Deutsch	Flektierte Form Deutsch	Kontextsatz Deutsch	Fachwort Tschechisch	Flektierte Form Tschechisch
Benutzerhandbuch	Benutzerhandbuch	SIM-Karten sollten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern aufbewahrt werden.	Uživatelská příručka	Uživatelská příručka
SIM-Karte	SIM-Karten	Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an	SIM karta	SIM karty

Regenerate

RA

bitte übersetze den deutschen Text ins Tschechische und erstelle mir eine Liste mit Fachwort Deutsch, Flektierte Form Deutsch, Kontextsatz Deutsch, Fachwort Tschechisch, Flektierte Form Tschechisch und Kontextsatz Tschechisch :

Benutzerhandbuch

Erste Schritte

SIM-Karte, Akku und Speicherkarte installieren

Bewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern auf.

Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte, z. B. den Service Provider, den Netzbetreiber oder einen Drittanbieter.

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät, da andere Speicherkarten wie SD-Karten passen nicht in den MMC-Kartensteckplatz und mit diesem Gerät nicht kompatibel sind. Durch die Verwendung einer nicht kompatiblen Speicherkarte kann sowohl die Karte als auch das Gerät sowie die auf der nicht kompatiblen Karte gespeicherten Daten beschädigt werden.

1. Bevor Sie den Akku herausnehmen, müssen Sie das Gerät immer ausschalten und es vom Ladegerät trennen, indem sie das Gerät drehen, so dass die Rückseite nach oben zeigt, auf die Entriegelungstaste drücken und das Cover in Pfeilrichtung abschieben (1. Bild).

2. Legen Sie dann die SIM-Karte in den SIM-Karten-Schlitz ein (Bild 2, 1).

 Regenerate

Fazit

Es wird mit KI also spannend im Bereich der Terminologieprüfung und der Terminologieextraktion ...

Vielen Dank!